

英汉对照

English on

Sunday

星期天

英语

第4辑

主编：王 胜 狄红秋



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

星期天

(英汉对照)

英語

English on Sunday



第 4 册

主编：王 胜 狄红秋



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

·0

661886

图书在版编目(CIP)数据

星期天英语.第4辑/王胜,狄红秋编.一天津:天津
大学出版社,2004.1
ISBN 7-5618-1869-6

I. 星... II. ①王... ②狄... III. 英语一对照读物
一汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第105694号

出版发行	天津大学出版社
出版人	杨风和
地 址	天津市卫津路92号天津大学内(邮编:300072)
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷	河北省永清县印刷厂
经 销	全国各地新华书店
开 本	148mm×210mm
印 张	11.5
字 数	331千
版 次	2004年1月第1版
印 次	2004年1月第1次
印 数	1-4 000
定 价	126.00元(共七册)

前言

本书是天津大学出版社特邀山西大学、山东大学、中山大学、北京外国语大学、天津师范大学、天津科技大学、天津外国语学院部分专家为具有初、中级英语水平的英语爱好者编写的实用型休闲读物。全套共7辑，每辑栏目基本一致，话题内容多为青年人感兴趣的短文，且英汉对照。英文力求原汁原味，尽量不进行任何删节，保持语言的地道；中译文力求信、达、雅，透彻、简洁、易懂是我们的目的。

各辑话题主要包括“科海探索”、“网络时代”、“影海撷章”、“夜访百家”、“健康氧吧”、“坐看天下”、“假日自助餐”、“幽默天地”、“假日论坛”、“人生百态”、“生态环境”、“爱情宝典”、“奥运大家谈”、“海外教育”、“涉足商海”等。

本书突出趣味、隽永、精要、新颖、难度适中、雅俗共赏的风格。读者既可以从中研习语言要点、琢磨互译妙处、扩大词汇量，也可以诵读华章亮段和点睛妙笔，在潜移默化中还可以陶冶情操、增长见闻、丰富知识、增添生活乐趣。衷心希望《星期天英语》能在广大的英语爱好者中遇见知音，成为您的好朋友、好帮手及休闲时的好伙伴。

本辑主编王胜、狄红秋。参加编写的还有陈成诚、梁明、许丹、张敏、贾建民、刘志红、程凌云。

由于编者经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者水平有限，尚不能做到尽善尽美，文中纰漏之处，敬请斧正。

编者

2003年10月

00044/07

目 录

Contents

人生百态

Outlook on the Life

Rat Deliverer	(2)
运老鼠的人	
When a Child Is Born	(4)
初为人母后	
No Charge	(8)
分文不收	
Strong Attachment	(11)
母女情深	
It's Not Just How We Play That Matters	(17)
我们不该这样玩	
The Smile	(23)
微笑	
Our Family Creed	(26)
家族的信条	
A Chance Encounter with Illegal Immigrants	(29)
偶遇偷渡客	
My Father, a True Father	(35)
我真正的父亲	
My Chinese Husband and I	(38)
我和我的中国丈夫	
A Turning Point in My Life	(43)
我命运的转折点	
My Two Adopted Sisters	(49)
我有两个领养的妹妹	

Contents

目 录

夜访百家

Celebrities' Anecdotes

Babe Ruth.....	(56)
宝贝鲁思	
The Clintons—a Political Couple.....	(61)
克林顿夫妇——一对政治夫妻	
Walter Dean Myers.....	(67)
沃尔特·迪安·迈尔斯	
Enya “A Day Without Rain”.....	(73)
恩雅《无雨的一日》	
Charles Schulz Obit.....	(76)
查尔斯·舒尔茨辞世	
“Front Row at the White House: My Life and Times”.....	(83)
《在白宫前排：我的生活和我生活的时代》	
Don Henley.....	(88)
唐·亨利	
“There Is More We Can Do”.....	(91)
我们可以做得更多	
Air Jordan.....	(95)
飞人乔丹	

幽默天地

Humour Paradise

Special Trip.....	(98)
-------------------	------

目 录

Contents

特殊旅行	
When a Child Is Born.....	(99)
孩子诞生了	
For the Sake of Distinction.....	(100)
以示区别	
I'm Cheering the Clock on.....	(102)
为钟表鼓劲儿	
The Glamour of Advertisement.....	(103)
广告的魅力	
Sometimes It's Mine.....	(105)
有时是我的	
A Lucky Customer.....	(107)
幸运的顾客	
Nothing on.....	(109)
什么都没开	
The Same Service.....	(110)
同样的服务	
Taming of the Shrew.....	(111)
驯悍妇有方	
Such a Neighbour.....	(113)
如此邻居	
His Second Wife.....	(115)
他的第二个妻子	
Who Does the Digging.....	(116)
谁来挖地	
I'm Her Father.....	(118)
我是她老爸	

Contents

目 录

Power.....	(119)
权力	
Henpecked Husbands.....	(120)
妻管严	
Two Soldiers.....	(122)
两名士兵	
Very Pleased to Meet You.....	(124)
很高兴认识你	
A Young Officer and an Old Soldier.....	(126)
青年军官与老兵	
I Didn't Know That I Was So Far Back Already!.....	(128)
真没想到我已经往回跑了这么远!	
Two Dollars.....	(130)
两元钱	
How Much Is It?.....	(132)
多少钱?	
Sleeping Pills.....	(134)
安眠药	
Clarinet.....	(135)
单簧管	
Too Long.....	(136)
太久	
Change for Bread and Butter.....	(137)
面包和黄油费	
Errors.....	(138)
差错	
So Precisely.....	(139)

目 录

Contents

如此精确	
Good Intention Ends with Complaint.....	(140)
好心反遭抱怨	
A Letter from the Secretary.....	(142)
秘书的来信	
Perfect Match.....	(144)
绝配	
A Lazy Man.....	(145)
懒汉	
Who Pushed Me In.....	(147)
谁把我推下去的	
Who Tops Them All.....	(149)
谁最臭	
Efficient Editor.....	(151)
高效率的编辑	
My Wife Is Not Satisfied.....	(153)
妻子不满意	

爱情宝典

Lovers' Affairs

Why We Love Who We Love (1).....	(155)
恋爱秘笈 (1)	
Why We Love Who We Love (2).....	(161)
恋爱秘笈 (2)	
The Farewell.....	(166)
分手	
To Win at Marriage, Learn to Lose.....	(170)

Contents

目 录

欲婚姻美满，要学会认输	
Mr. and Ms. Right.....	(172)
白马王子与梦中情人	
A Couple: Two Circles Intersecting.....	(176)
夫妻是相交的两个圆	

海外教育

Overseas Education

British Public School.....	(182)
英国公立学校	
Public Education in the U.S.	(188)
美国的公立教育	
Education in Australia.....	(192)
澳大利亚的教育	
British Universities: Cambridge and Oxford.....	(196)
英国的大学：剑桥和牛津	
Adult Education in the U.S.	(201)
美国的成人教育	
An American Professor's Advice to Chinese Students.....	(203)
美国教授对中国留学生的忠告	
Britain's Leading Universities Exclude Poor Students.....	(207)
英国名牌大学拒绝穷学生	
German Universities Are Free of Charge.....	(210)
德国大学不交学费	
Is Homeschooling a Good Idea or Not?.....	(215)
在家上学好吗？	



Contents

假日自助餐

Readings in Spare Time

Manners.....	(222)
风度	
Have Family, Will Travel.....	(224)
有家庭, 就旅行	
Visiting a Dentist.....	(228)
看牙医	
Heartstrings.....	(231)
心弦	
"Sorry" First.....	(235)
"对不起" 先行	
"Get To".....	(238)
"去做"	
My Dombbell Story.....	(242)
谁帮我解其中奥妙	
The Perfect Dog.....	(247)
完美的狗	
The Song of the River.....	(250)
河之歌	

科海探索

Science & Research

New Nuclear Weapons Research Proceeding	(254)
新式核武器的研制正在进行	
The War on Disease Goes Miniature	(261)
转为微观的疾病大战	

Contents

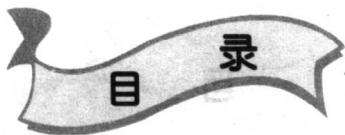
目 录

Seasick Seas	(265)
患病的海洋	
How to Identify the Planet	(267)
如何辨认行星	
Real Millenium Bug	(272)
真正的千年虫	
Artificial Noses	(274)
人工鼻子	
About Cloning People	(279)
关于克隆人问题	
Eyeball ID	(281)
眼球身份证	

坐看天下

Around the World

Eating in the Cafeteria	(284)
受欢迎的自助餐厅	
The Popular Pub All over the World	(287)
风靡世界的酒吧	
Touring in London	(293)
漫游伦敦	
New Year	(297)
新年	
The History of April Fool's Day	(301)
愚人节的来历	
Fat Passenger, Have You Fibbed a Little?	(306)
胖乘客, 你隐瞒体重了吗?	



Contents

Christmas Celebrations Around the World(309)

世界各地的圣诞庆典

The American Obsession: Fast Food(314)

美国人的迷恋：快餐

奥运大家谈

About Olympic Game

Vice Premier Li Lanqing's Speech(318)

国务院副总理李岚清陈述发言

Mr. He Zhenliang's Speech(320)

国际奥委会执委何振梁陈述发言

Ms. Yang Lan's Speech(322)

申奥形象大使杨澜陈述发言

Beijing Is Set to Shine as a Showcase City(324)

北京将成为一座耀眼的示范城

The Glory of the Olympic Games(330)

奥运之荣光

Olympic Games(334)

奥林匹克运动会

健康氧吧

Paradise for Health

Coping with Stress(336)

对付压力

How Much Sleep Do You Need(339)

你需要多少睡眠

Contents

目 录

Learn to Play Seriously	(343)
学会认真地玩	
Why Is Handwashing So Important	(346)
为何洗手如此重要	
Alcohol Has Health Benefits	(351)
饮酒对健康有益	

人生

*Somewhere in the world there is defeat for every-
one. Some are destroyed by defeat, and some made
small and mean by victory. Greatness lives in
one who triumphs equally over defeat and victory.*

— John Steinbeck



百态

在这个世界的某个地方，每个人都会有失
败，有的人为失败所毁，有的人被成功变得
小气吝啬。同时战胜失败与成功的人才是了
不起的人。

——约翰·斯坦贝克



Rat Deliverer

Among his relatives in County Wexford it was well known that Francis Xavier McDermott was a lucky man. He had won a Green Card Lottery in 1987 enabling him to emigrate to America.

"I'm in medical supply," was what Francis told them. He supplied biologic specimens to medical schools and research facilities in the New York Area. He delivered rats and mice in large cartons. He drove a white truck and made his deliveries at night from midnight to six.

Being a rat deliverer was a good job. Paid far more than he would have made back home. But his thoughts were often of Ireland.

He thought of his brother and his wife and their three kids; he had their picture on his huge American refrigerator. When he fell asleep after his last delivery, usually around 8:00 AM, he often dreamt of a red-haired girl from home who worked at the fish shop.

He sent money back home at Christmas, and in return they never forgot to toast him. And Francis very often drank to his old friends — at least until his liver faded and he was forced to quit drinking.

Once a year he would get a portrait taken at Walmart in a new business suit to send back home.

Everyone said Francis was happy in America.

Francis was quick to agree. He was a proud man and found it hard to admit a mistake. "America is great," Francis would say.



运老鼠的人

在爱尔兰韦克斯福德郡，弗朗西斯·泽维尔·麦克德莫特被所有的亲友们公认为是个幸运儿。他在1987年的绿卡幸运抽奖中被抽中，因而移民到了美国。

“我是做医疗用品生意的”，弗朗西斯告诉亲友们说。他给纽约地区的一些医学院和研究机构供应生物样本。他用大纸盒子给他们运送老鼠：大老鼠小老鼠都有。他开一辆白色卡车，每天从半夜十二点到凌晨六点运送他的老鼠。

运老鼠是个很不错的工作，比他在老家时的收入高多了。但他还是常想起他的家乡爱尔兰。

他常常想起他哥哥和嫂子以及他们的三个孩子，在他那特大个的美国冰箱上摆着他们的照片。当他运完最后一趟——通常是早上八点左右——回家睡觉时，他常常梦见老家的一个红头发姑娘，她在一家鱼铺子里工作。

他在圣诞节时给家里寄钱，而他们也从未忘记为他举杯祝福。弗朗西斯也经常喝喝酒，为他的老朋友们祝福——直到后来他把肝喝坏了，不得不戒了酒为止。

每年他都会去沃尔玛超市，穿套新行头，拍张照片寄回家去。

大家都说弗朗西斯在美国很幸福。

弗朗西斯也很同意这一点。他是个骄傲的人，轻易不肯认错。“美国真是棒极了。”他总是说。